

Développer une
langue transfrontalière,
enjeux et défis: le cas
du kwasio (A80)

Par

Emmanuel NGUE UM
Université de Yaoundé 1-Cameroun



« Une expérience vécue »

Première partie: généralités

- Localisation
- Dialectologie
- Parenté linguistique

Le kwasio: Localisation géographique

- Le kwasio est parlé dans trois pays en Afrique centrale.
- Population totale estimée à 40 000 locuteurs (Duke 2006).



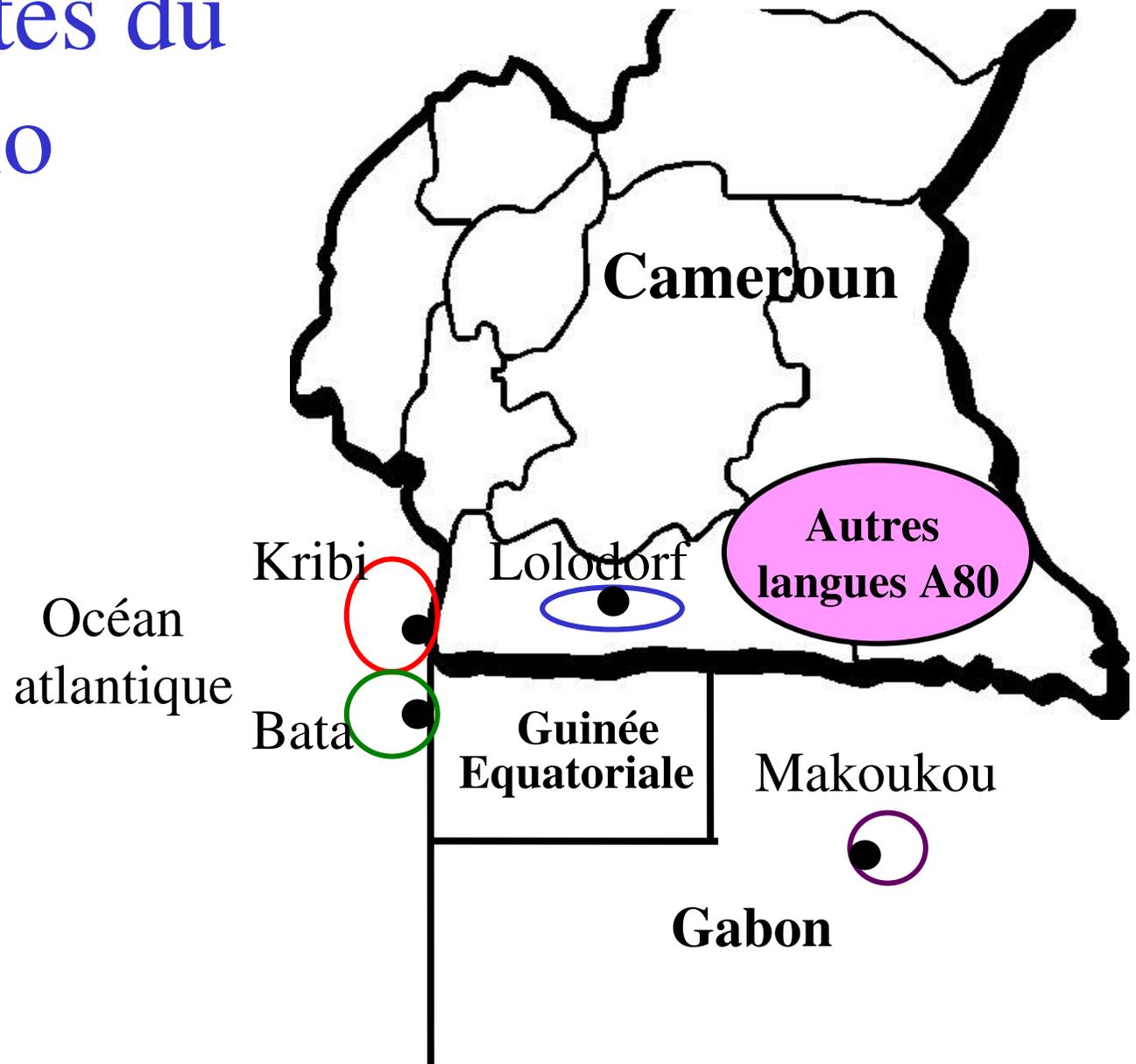
Les dialectes du Kwasio

Mvumbo (Ngumba)

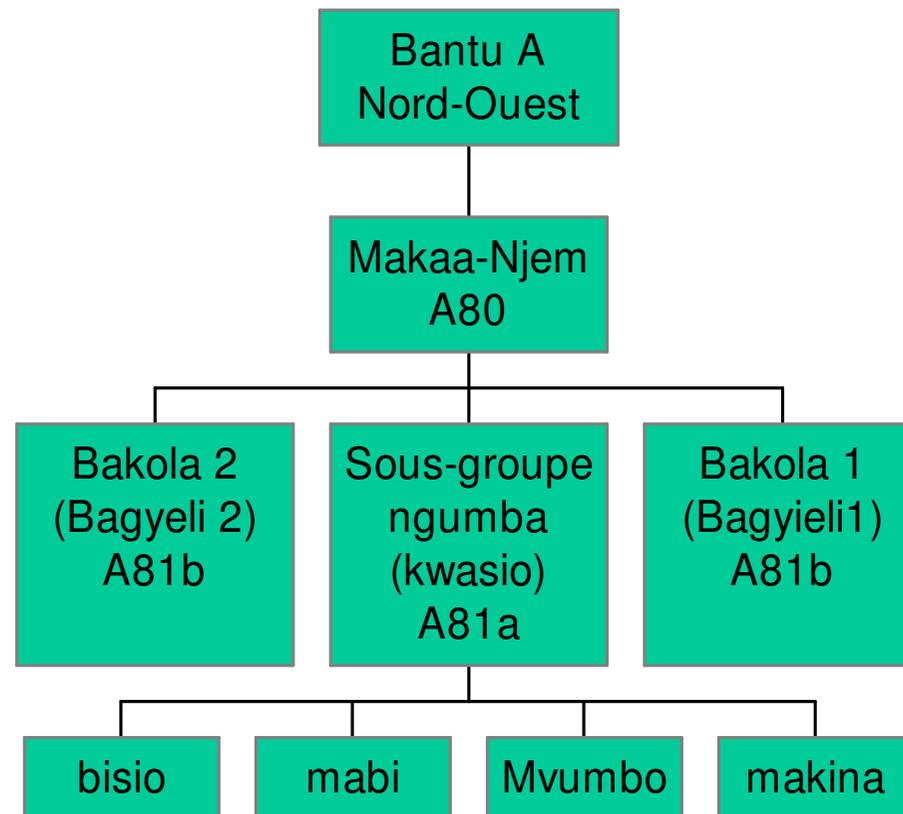
Mabi (Mabea)

Bisio

Makina (Shiwa)



Parenté linguistique



Deuxième partie: Historique

- Quelques données relatives à l'histoire coloniale et pré-coloniale.
- Evolution de la langue au Cameroun.

Le kwasio, langue transfrontalière

- Une conséquence du tracé arbitraire des frontières héritées de la colonisation.
- Les migrations pré-coloniales.



Aperçu historique du peuple Kwasio

- Eclatement du groupe Makaa-Njem vers 1600.
- Vers 1840, éclatement du groupe Ngumba-Makaa.
- Migration des kwasio vers leurs sites actuels.

Une langue «martirisée» à travers l'histoire

- Différentiation qui a accompagné les dislocations successives du groupe.
- Constitution d'entités dialectales minoritaires et donc fragiles.



Premiers efforts de développement au Cameroun

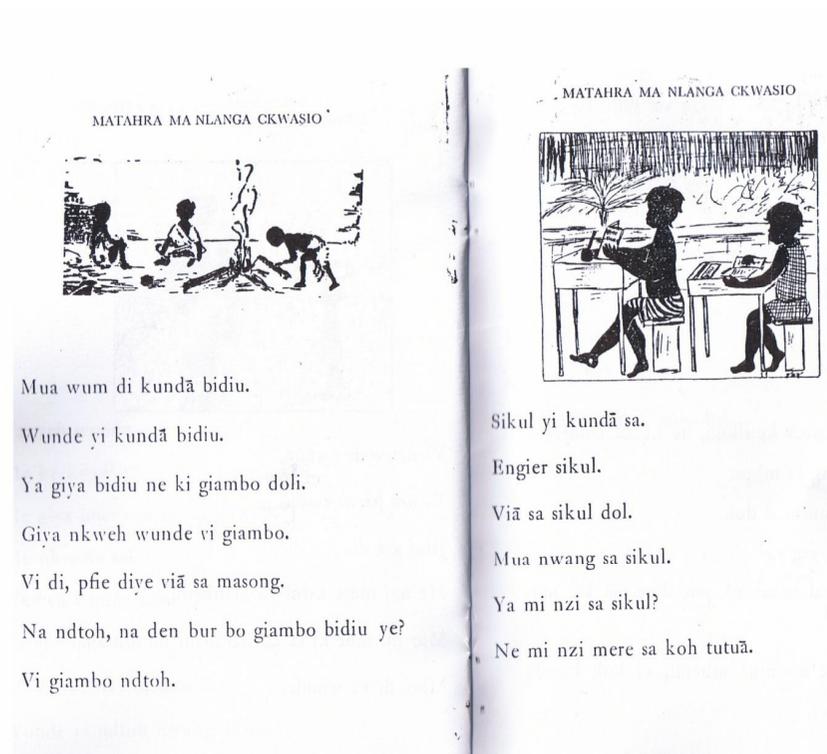
- Grammaire sommaire du Père Skolaster en 1910.
- 1930-1934: une certaine littérature se développe, portions bibliques, syllabaires, cantiques, etc.
- Le kwasio est enseigné au cours des premières années du primaire,.

Un développement non concerté

- Absence de description phonologique fiable.
- Plusieurs modèles orthographiques se développent, calqués tantôt sur le Bulu (langue bantu A avoisinnante et véhiculaire), tantôt sur le modèle allemand (cf. Skolater), tantôt sur le modèle français.

Le kwasio dans une zone de turbulence

- Depuis 1930 Le kwasio vit un paradoxe : langue écrite non standardisée.
- Seuls ceux qui avaient été scolarisés en kwasio savent l'écrire.



Un réveil timide

- La décennie 1970 voit un regain d'intérêt pour la langue kwasio.
- Une thèse de 3^e cycle (Martin Woungly Massage, 1971, Montpellier).
- Deux études phonologiques (Lemb, 1974; Dieu 1976).
- Autres initiatives individuelles mais isolées.

Troisième partie: Le congrès kwasio

- Justification
- Etapes successives
- Déroulement et résolutions
- Enseignements

Le congrès qui a tout changé?



Un congrès international, mais pour quoi faire?

- Un congrès parce que le développement (durable) de la langue kwasio nécessite une approche participative.
- Le développement d'une langue se fait avant tout pour et avec la communauté (surtout en contexte africain).
- Nécessité d'impliquer la communauté dans la prise de décisions ainsi que dans la vulgarisation des résultats de la recherche.
- Eviter à tout prix un scientisme condescendant.

Le congrès kwasio: enjeux

- Pour faire du développement du kwasio langue trans-frontalière une oeuvre utile d'envergure, il importait d'associer dans une même entreprise ses quatre composantes dialectales. Pour se faire, il fallait un catalyseur sous la forme d'un congrès international pour recoller les morceaux d'un peuple dispersé et d'une langue martirisée à travers l'histoire.

La marche vers le congrès

- Affectation d'une équipe de missionnaires et de linguistes dans la région de Lolodorf en 2005.
- Leurs objectifs: développer la langue kwasio et traduire la Bible entière dans cette langue.
- Première action entreprise: formation d'une équipe de sensibilisation.

Premiers eccueils

- Les missionnaires sont des expatriés ne maîtrisant pas la langue locale: contacts difficiles avec la population.
- Moyens humains et financiers très limités.
- Vision non partagée par toutes les parties prenantes
- Faible motivation de l'équipe de sensibilisation; plusieurs d'entre eux désistent faute de rémunération.

Premiers eccueils

- Le terrain à couvrir est immense: près de deux cent villages disseminés dans la forêt.
- Un réseau routier presque'inexistant et quasiment impraticable.
- La restriction des mobilités des personnes d'un Etat à un autre dans la sous-région (A. C.).
- La suceptibilité des décideurs locaux: crainte des agitations à caractère politique.

Une stratégie gagnante

- Constitution d'une équipe de mobilisation restreinte (une dizaine de personnes).
- Sensibilisation ciblée visant les leaders de la communauté (dirigeants d'églises, chefs traditionnels, intellectuels).
- L'organisation du congrès passe de main: elle est confiée à des leaders (religieux) de la communauté vivant au Cameroun et respectés de tous.
- Une pétition appelant à une mobilisation générale est signée par une vingtaine d'autres leaders.
- Chaque village n'enverra que un ou deux délégués.

L'obstacle administratif est levé

- L'implication des leaders religieux dans l'organisation du congrès rassure les autorités locales qui autorisent la tenue du congrès à Lolodorf et décident même de l'encadrer.

Et la Gabon et la Guinée Equatoriale alors?

- Des contacts sont établis avec la communauté de Bata par l'intermédiaire d'un membre de la SIL (Scott Smith). La communauté Bisio donne son onction au congrès; elle enverra bel et bien des délégués.
- La piste gabonaise reste inaccessible: une mission envoyée à la rencontre des Makina n'ira pas plus loin que la localité frontalière de Bitam.

Le congrès: une réussite, des retrouvailles en somme

- L'implication de l'élite extérieure permet de mobiliser des fonds conséquents.
- Les populations villageoises contribuent en nature
- Même la diva (kwasio) de la chanson camerounaise, Mama Anne Marie Nzie, sera de la fête malgré son vieil âge (75 ans)



Le mérite est récompensé

- Le congrès a une dimension historique (chroniques dramatiques), culturelle (contes, épopées), intellectuelle (exposé donné par un universitaire) et religieuse.
- Des distinctions honorifiques sont discernés aux artisans de la sauvegarde et de la promotion de la langue kwasio



Les résolutions du congrès



En guise de conclusion: les enseignements à tirer

- Le développement durable d'une langue en général, d'une langue transfrontalière en particulier, nécessite une méthode d'approche holostique fondée sur la participation de toutes les entités de la communauté linguistiques, les chercheurs et les autorités locales.
- La recherche linguistique doit se donner pour priorité l'épanouissement des communautés linguistiques concernées.

En guise de conclusion: les enseignements à tirer

- Mais le développement d'une langue en général nécessite beaucoup de temps, des moyens conséquents et surtout une bonne dose de volonté.
- En Afrique centrale, « la moisson est abondante, les ouvriers peu nombreux! »

THE END